Porównanie tłumaczeń Hioba 27:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jak żyje Bóg, który mi odmówił słuszności, i Wszechmocny, który rozgoryczył mą duszę, |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jak żyje Bóg, który mi odmówił słuszności, jak żyje Wszechmocny, który mnie napełnił goryczą, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jak żyje Bóg, *który* odrzucił mój sąd, i Wszechmocny, *który* rozgoryczył moją duszę; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Jako żyje Bóg, który odrzucił sąd mój, a Wszechmocny, który gorzkości nabawił duszy mojej: |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Żywie Bóg, który odjął sąd mój, i Wszechmocny, który do gorzkości przywiódł duszę moję, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Na życie Boga, co nie dał mi prawa, na Wszechmocnego, co poi goryczą, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Jako żyje Bóg, który mnie pozbawił prawa, i Wszechmocny, który moją duszę napoił goryczą, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Na Boga żywego, który pozbawił mnie prawa, na Wszechmocnego, który napełnił mnie goryczą, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | „Na Boga żywego, który odmawia mi mojego prawa! Na Wszechmocnego, który moją duszę napełnił goryczą! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Na Boga żyjącego, który odmawia mi prawa, na Wszechmogącego, który gorzkim czyni moje życie, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Хай живе Господь, який так мені судив, і Вседержитель, що огірчує мою душу. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Żyje Bóg, który mnie pozbawił mojego rozstrzygnięcia sprawy; Wszechmocny, co przejął goryczą moją duszę, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Jako żyje Bóg, który zabrał mój sąd, i jako żyje Wszechmocny, który gorzką uczynił mą duszę, |